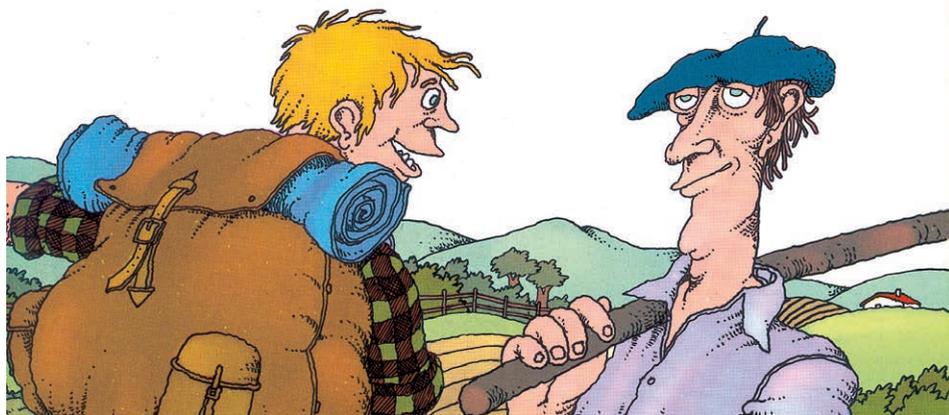


Presentación



Este libro pretende ser una recopilación de algunos de los artículos, entrevistas y reseñas bibliográficas más interesantes aparecidos en los diez primeros números de la revista *Behinola*, y viene a dar respuesta a una de las reclamaciones más repetidas por educadores, bibliotecarios, así como por nuestros colegas de las asociaciones que componen la OEPLI: la Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (Gálix), el Consell Catalá del Llibre per a Infants i Joves y la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil. Es verdad que el euskera no resulta de fácil acceso para muchos lectores que quieren saber algo más de la Literatura Infantil Juvenil (LIJ) en lengua vasca, de modo que, tras barajar distintas posibilidades, finalmente optamos por la presente selección.

La revista de literatura infantil y juvenil *Behinola* nació en noviembre de 1999 en el seno de la asociación Galtzagorri, sección vasca de la OEPLI, con el objetivo de servir de órgano de difusión de estudios, opiniones y del trabajo de los propios agentes de la LIJ vasca. Además, nos impusimos el compromiso de dar a la imprenta dos números al año, de modo que en la primavera de 2004 se ha publicado el décimo número. Durante estos años, hemos venido contando con el inestimable apoyo institucio-

nal del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, que subvenciona la publicación y la distribuye en la red de bibliotecas públicas de Euskadi; además de ello, el resto de la distribución se ha consolidado mediante el sistema de suscripciones, la mayor parte de ellas pertenecientes al mundo de la educación. Por mi parte, durante estos cinco años he tenido el privilegio de coordinar *Behinola* con la ayuda de un consejo de redacción por el que, de forma totalmente desinteresada, han ido pasando Aitor Arana, Miguel Asiain, Aurelio Erdozain, Xabier Etxaniz, Mari Jose Olaziregui, Rubén Ruiz, Jon Suárez y Patxi Zubizarreta.

Behinola, nombre que remite a la fórmula de inicio de los cuentos tradicionales en dialecto vizcaíno, está originalmente compuesta por varias secciones cuyos títulos juegan con el término «hitz» (palabra). Así, tras el «Hitzaurrea», o presentación, suele venir «Hitzordu», o la cita con las opiniones de los asociados de Galtzagorri; a continuación podemos encontrarnos con «Hitz eta Pitz», o la entrevista con personajes del mundo de la LIJ; «Hitzontzi» o el parlanchín que nos trae pequeñas piezas de creación literaria; se da así paso a «Hizpide» o el tema central de cada número, compuesto por una serie de artículos sobre un tema monográfico, al que sigue «Hitz beste», que dirige la mirada a la reseña o a la crítica de obras de creación. «Hitzatzea», o el epílogo, es una reflexión que sirve como colofón a cada número.

De esta forma, en «Hitz eta pitz» hemos entrevistado a diversos agentes partícipes de la LIJ: autores (Seve Calleja), ilustradores (Antton Olariaga), editores (Antonio Ventura, Kalandraka), traductores (Lurdes Auzmendi, Iñaki Mendiguren, Joxantonio Ormazabal), críticos (Teresa Colomer); o hemos recogido las transcripciones de mesas redondas sobre poesía infantil o literatura de aventuras.

En la otra gran sección de *Behinola*, «Hizpide», se han reproducido conferencias pronunciadas en los congresos organizados por Galtzagorri sobre «LIJ y la escuela» (1999), «Cuentos populares» (2001), «Poesía infantil» (2002) y «Libros de aventuras» (2003); o, en otras ocasiones, se han recogido artículos sobre temas monográficos como la ilustración de LIJ, la traducción o la historia de la LIJ.

Además de lo dicho, cada número de *Behinola* ha sido ilustrado en su totalidad por uno de nuestros magníficos ilustradores, cuyos nombres merecen este espacio: Jokin Mitxelena, Elena Odriozola, Antton Olariaga,

Belén Lucas, Mikel Valverde, Jon Zabaleta, Jesús Lucas, Lorena Martínez, Luis Alonso y Agurtzane Villate.

La selección de los contenidos de este libro no ha sido tarea fácil y, tras barajar diversos criterios, finalmente nos hemos decantado por ofrecer una información lo más amplia posible, que pueda servir de orientación a aquellos que apenas conocen nuestra literatura, junto con otros materiales que nos han resultado especialmente interesantes. Para ello, nos hemos centrado en tres secciones de nuestra revista: las entrevistas, los artículos de fondo y las reseñas.

En el capítulo de las entrevistas, entendidas en un sentido amplio, hemos incluido la transcripción de una conferencia de Bernardo Atxaga en el marco de un curso de formación permanente del profesorado de secundaria de Navarra, una mesa redonda con la traducción como tema principal, un cuestionario que han respondido casi todos los ilustradores de *Behinola*, y sendas entrevistas al uso con Seve Calleja y Antonio Ventura.

En cuanto a los artículos seleccionados, hemos querido dar una visión histórica de nuestra LIJ por medio de un trabajo de Xabier Etxaniz, que resume la historia de la LIJ vasca; uno más que habla de la importación de títulos foráneos en los últimos 25 años; una ponencia de Juan Kruz Ige-rabide sobre la poesía infantil; otra de Joanes Urkixo sobre la literatura de aventuras y, por último, un trabajo de Teresa Colomer en torno a las imágenes en la literatura infantil y juvenil.

Mediante una selección de veinte reseñas, por fin, ofrecemos un panorama de algunas de las obras más aplaudidas de los últimos años. Muchos de estos libros son conocidos en el estado gracias a su traducción a otras lenguas del mismo; otros que, por el contrario, puedan resultar desconocidos, esperamos que lo sean un poco menos gracias a esta modesta labor divulgativa.

Queremos dedicar este libro a todos aquellos que, de un modo u otro, han colaborado con la revista *Behinola*, nos han seguido y apoyado.

No queremos que este libro sea tomado como el final de una etapa sino, más bien, y apelando al tópico, como una breve mirada hacia atrás que nos dé impulso para seguir adelante con más fuerza.

MANU LÓPEZ GASENI